



КРИТИКА И РЕЦЕНЗИИ
CRITICS AND REVIEWS

УДК 811.133.1'276

DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-161-164

Рецензия

Ретинская Т.И. Французские профессиональные арготизмы: Социолингвистический и функционально-стилистический анализ: Монография. М: ЛЕНАНД, 2023. 284 с.

Рецензируемая монография Ретинской Т.И. «Французские профессиональные арготизмы: Социолингвистический и функционально-стилистический анализ» дает комплексное описание профессиональных французских арготизмов и свидетельствует, что арготология представляет собой перспективную отрасль современного языкознания, способную обогатить науку новыми знаниями не только о французском языке, имеющем давнюю богатую традицию научного изучения, но и о человеческом языке в целом с точки зрения реализации его когнитивно-номинативного потенциала.

Специалистам известно, что французская лексика описана достаточно хорошо с самых разных позиций: исторических, функционально-семантических, ономастических, словообразовательных и др. Во всех этих случаях, однако, речь идет об описании общеупотребительной лексики, представляющей *langue commune*. И все установленные исследователями закономерности, принципы систематизации, рубрики и разряды возможных классификаций являются результатом работы именно с этим лексическим материалом – общеупотребительной лексикой.

В этом отношении лексика арготизмов, как правило, оставалась в стороне от магистральных дорог лексикологических описаний. А между тем она представляет собой значительный пласт словаря французского языка, релевантный в нескольких отношениях: в плане ее соответствия/несоответствия основным структурным, функциональным и семантическим закономерностям, свойственным общеупотребительной лексике; установления таких закономерностей, свойственных исключительно или преимущественно арготической лексике; выявления когнитивных оснований арготической номинации, в частности, связанных с особенностями региональных и национальных реалий и менталитета. Всё перечисленное можно рассматривать как обширную программу будущих арготологических исследований, значительным вкладом в которые является рецензируемая монография Т.И. Ретинской – представителя Смоленской научной школы арготологии профессора Э.М. Береговской.

Автор монографии проделал над материалом колоссальную работу, которую с полным основанием можно назвать комплексной и всеобъемлющей. Следует особо отметить многообразие используемых источников, к которым относятся не только традиционные лексикографические (словари, глоссарии), но и текстовые сообщения, размещенные на веб-форуме французских фермеров, а также полевые записи устной речи двух профессиональных групп – виноградарей и виноделов. Последнее заслуживает специального упоминания, поскольку именно эта профессиональная среда является одной из наиболее релевантных в плане национальной специфики, национального менталитета, учитывая высокий авторитет французского виноделия в мире и, соответственно, ту роль, которую оно играет в жизни французского общества, что не может не отражаться в его языке.

Таким образом, одной из сильных сторон монографии Т.И. Ретинской является богатейший материал – лексика французских профессиональных аргю, которая до сих пор в таком целостном виде не становилась предметом многостороннего, комплексного изучения.

Столь же важна и сама комплексность подхода к отобранному материалу, позволяющая представить специфику профессиональных аргю, их отличие от общеупотребительной лексики практически во всех рассмотренных аспектах. Так, словообразовательные характеристики французских профессиональных аргю показывают большое разнообразие структурных моделей и их сочетаний, свойственных именно арготической лексике. Важно при этом, что, как отмечает автор, «каждое из профессиональных аргю обладает своим набором системных и спорадических моделей словопроизводства» (с. 138). Судя по приводимым примерам, словообразовательная модель понимается в монографии достаточно широко, не будучи ограничена традиционными рамками морфологии, при том, что собственно морфологические модели арготических единиц обращают на себя внимание большим богатством, разнообразием и даже, пожалуй, причудливостью.

Большой интерес представляют результаты лексико-семантического исследования профессиональных аргю. Ключевым здесь является понятие лексико-семантического поля, внутри которого выделяются семантические доминанты и синонимические ряды. Многочисленные примеры арготизмов, приведенные в монографии, убедительно свидетельствуют о большом потенциале креативности, реализующемся посредством различных семантических механизмов, прежде всего – метафоры и метонимии. В связи с этим нельзя не отметить обращающую на себя внимание лингвистическую меткость и тонкий юмор, лежащий в основе арготического словотворчества. Например: *autoroute*, *rails de chemin de fer* (арго парикмахеров), *gueulard* (арго шахтеров), *cow-boys* (арго налоговых служащих) и т.п.



Т.И. Ретинская говорит о четырех ведущих функциях арготизмов: репрезентативной, людической, эмотивной и криптолалической. Представляется, что приводимые автором примеры тропологических перифраз-загадок (*Paganini de la manette des gaz* – арготизм летчиков военно-морской авиации, *trait d'union entre le jour et la nuit* – арготизм шахтеров, *C'est Montmartre!* – арготизм художников) можно с полным основанием рассматривать как проявление еще одной функции арготизмов – поэтической. Это особенно наглядно проявляется при описании арготизмов виноградарей и виноделов, в котором, по словам автора, отражается «извечное стремление... к карнавализации жизни и языковая идеология, проникнутая духом иронического балагурства» (с. 226). В связи с этим важно отметить, что в описании профессиональных арготизмов автор выходит за пределы лексикологии, поскольку область арготизмов гораздо шире. Яркие примеры однофразовых юморесок, как их называет автор монографии, существенно дополняют характеристику арготизмов, напр.: *Il saluerait une buchotte, Le vent est d'Avenay!*

Проделанная Т.И. Ретинской работа по изучению и описанию французских профессиональных арготизмов, позволяющая «представить детализированную картину функционирования как профессионального субъязыка, так и любого социального диалекта» (с. 253), является безусловно важным вкладом в развитие французской арготологии, лексикологии, лингвостилистики, лингвострановедения, лингвокультурологии и т.д. Поскольку профессиональные арготизмы характеризуют человека прежде всего в трудовой деятельности, их описание дает представление об особенностях французского национального менталитета в этой сфере. Насколько позволяют судить многочисленные примеры – яркие, выразительные, остроумные – французы предстают перед нами как люди, которые любят и умеют трудиться, знают цену хорошо сделанной работе и получают от нее удовольствие. Это тоже важный вывод из рецензируемого издания.

В целом, у нас есть все основания констатировать, что монография Т.И. Ретинской вносит важный вклад во французскую арготологию, существенно обогащая наши знания о современном французском языке и его функционировании.

О.В. Раевская,

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Раевская Ольга Владимировна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

ORCID: 0009-0009-3230-7692

Адрес: 119192, Россия, г. Москва, Ломоносовский проспект, д. 27, корпус 4

Эл. адрес: oraev@list.ru



Raevskaya Olga Vladimirovna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University

ORCID: 0009-0009-3230-7692

Address: Lomonosovsky Prospekt, 27, Building 4, Moscow, Russia, 119192

E-mail: oraev@list.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.
The author declares no conflicts of interests.

Для цитирования: *Раевская О.В.* [Рецензия] *Ретинская Т.И.* Французские профессиональные аргот: социолингвистический и функционально-стилистический анализ: Монография. М: ЛЕНАНД, 2023. 284 с. // Социоллингвистика. № 3 (19). С. 161–164. DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-161-164

For citation: *Raevskaya, O.V.* [Review] *Retinskaya, T.I.* French professional argot: a sociolinguistic and functional stylistic analysis: Monograph. Ed. 2, add. M.: URSS, 2023. 288 p. // Sociolinguistics. No. 3 (19). Pp. 161–164. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-161-164

The article was submitted 13.05.2024;
approved after reviewing 02.08.2024;
accepted for publication 25.09.2024.